

Mämmi Kunniaan fanidubbaamalla

Oman ohjelman kasaan vääntäminen kuuluu joka pojan oikeuksiin. Tässä ei sinänsä ole mitään uutta. Ennen väännettiin kavereiden kanssa suttuisille kasettinauhaille kuunnelmia ja radio-ohjelmia. Suomalainen fanidubbausrhmä Mämmi Kunniaan lähtee samalta pohjalta, mutta nyt dubataan animeiden päälle uusi ääniraita. Sitten vaan lopputulos webin kautta maailmalle. Heidän tuotteittensa kärkeä ovat *Nortikka* ja *Merten Kolikko*.

Ei ihan Gainax

Mämmi Kunniaan kulkee lähinnä käsikirjoittaja, toimittaja ja ääninäyttelijä **Zoro** harteilla. Tällaisessa lokalisoinnissa käsikirjoitus on kaiken a ja o. Juttujen on oltava hauskoja. Onneksi sisko **Narza** on mukana, Zoro toteaa. Vierailevia ääninäyttelijöitä löytyy tarpeen mukaan lisää netin kautta. Aluksi käytössä oli käsikirjoitus, jonka äänenlaatu nyt oli mitä oli, Zoro myöntää. *Merten Kolikon* myötä mikrofoniongelma parani syntymäpäivälähjäksi saadun kunnan headsetin ansiosta. Lopullinen läpimurto oli Audacity-tietokoneohjelma, jolla kohinatasa saatiin kohdalleen. Fanidubbaus ei siis todellakaan ole mitään välineurheilua.

Junttiniinat valloillaan

Nortikassa lievästi Narutoa muistuttava maalais-tolli Nortikka yhdessä kavereinsa Mallun ja Sukisukin kanssa sählää joka jaksossa mitä käsittämättömmillä tavalla. Uusia kavereita, kuten Tappi Nykänen, tulee sarjaan koko ajan lisää. Jaksot ovat kerrassaan käsittämättömiä, mutta tilannekomiaa riittää. Sketsit myös toimivat, ja sen ansiosta sarjalle onkin muodostunut vakaa kannattajakunta webissä.

Nortikan teko ei ole liian rypyytsaista hommaa. Käytännössä katsotaan edellinen jaksok *Nortikkaa* ja sitten *Narutoa*. Homma etenee kevyesti ideomalla suuntaan jos toiseen kunnes löytyy sopiva vitsi. Mitään käsikirjoitusta ei ole, vaan dubbausta tehdään sitä mukaa kuin keksitään, Zoro selittää. Käytännössä vitsin pitää viedä juonta eteenpäin jollakin tapaa. Sekin liikkuu *Naruton* käänteiden mukaisesti. Muutaman minuutin pituiseen jaksoon aikaa kuluu viitisen tuntia. Suurin osa ajasta menee editointiin ja sopivien videoleikkeiden etsintään. Narzalle odoteltu on liikaa, joten nykyään Zoro kaivaa sopivat näytteet jo melkein valmiiksi ja sitten hakee siskon paikalle hoitamaan oman osuutensa ääninäyttelijänä. Sekä tietenkin makutuomarina vitsien suhteen.

Piraattimeininkiä

Merten Kolikko taas lähtee eri pohjalta. Se ei ole pelkkiä vitsejä ilman sen kummempaa ideaa



vaan seuraa ainakin periaatteessa *One Pieceä*. Samalla jaksoja on leikattu reippaasti lyhyemmiksi. Lopputulos on vauhdikkaampi ja hausempi. Se on myös tehty paremmalla äänellä. Lokalisoinnissa kumimies Luffy painaa sata lasissa merirosvona ja kaveri Zoro jelpii seiloria takavasemmalta.

Zoro on tietysti iso *One Piece* -fani, joten *Merten Kolikko* kiinnosti aiheena heti. *Nortikka* tosin söi kaikki irtisaatavat tutut ääninäyttelijät, joten hän päätti kokeilla värvätä väkeä netin kautta. Zoro hehkuttaa, että hän sai tuolloin netistä kiinnostuneen kyselyn ja siitä lähtien sarjan äänet onkin hankittu netistä.

Merten Kolikko tehdään jo huomattavasti rypyytsaisemmin. Zoro käsikirjoittaa yksin koko sarjan. Vaikka raakaversio syntyy jo videota katsoessa, käsikirjoituksen hiontaan menee aikaa yleensä viikko. Samalla video editoidaan ja syntyy kymmenminuuttinen jaksok *Merten Kolikko*. Sitten lähetetään ääninäyttelijöille dialogi ja toinen viikko meneekin äänileikkeitä odotellessa. Aikaa yhteen jaksoon kuluu näin suunnilleen kaksi viikkoa. Alun perin *Merten Kolikko* seurasi *One Pieceä* melko uskollisesti, mutta katsojat eivät oikein pitäneet siitä. Niinpä *Merten Kolikko* seilaa nykyään omin päin, mikä on ollut katsojienkin mieleen.

Fanidubit kunniaan

Vaikka *Nortikka* ja *Merten Kolikko* ovat ryhmän parhaiten tunnetut tuotteet, on heillä toki muitakin teoksia kansan katsottavaksi. Mämmi Kunniaan tekeekin ihan hauskaa viihdettä sadepäivän ratoksi otakuille koneittensa äärellä. Tämä on heidän juttunsa, ja yksi osa alan harrastusta monimuotoisuudessaan. Hyvä näin. ■

Lisää tietoja: mammikunniaan.smackjees.com

"Pohjantähden alla" käsittelee kotimaisia harrastajayhteisöä kiinnostavia ajankohtaisia aiheita. Löydät palstalta tietoa harrastustapahtumista, yhdistyksistä sekä muusta alan harrastajien toiminnasta. Voit lähettää juttuideoita tai tapahtumavinkkejä tälle palstalle sähköpostitse osoitteeseen toimitus@japanpop.fi.

Tulevia tapahtumia

A Private History: japanilaisia nykyvalokuvia -näyttely 5.6.–31.8. Victor Barsokevitsch -valokuvakeskuksessa Kuopiossa vb.kuopio.fi

Tokyo Decadance -klubi 6.6. Kulttuuriareena Gloriolla Helsingissä www.jrocksuomi.org/tokyodecadance/

Kemin 27. sarjakuvapäivät 6.–8.6. Kemissä www.kemi.fi/sarjis/

Sabbatin keikka 14.6. Kulttuuriareena Gloriolla Helsingissä nk.hel.fi/gloria/

Miyavin keikat 2.–3.7. Tavastialla Helsingissä www.tavastiaklubi.fi

Nekocon 5.–6.7. Musiikkikeskuksella Kuopiossa www.nekocon.fi